

单位代码：10663

学 号：2014DFHC42

贵 州 师 范 大 学
博 士 学 位 论 文

金庸小说在越南翻译接受与影响研究

**A study on the translation acceptance
and influence of Jinjong's novels in Vietnam**

专 业 名 称： 中国现当代文学

专 业 代 码： 050106

专 业 方 向： 中国现当代文学文体形态研究

申 请 人 姓 名： 阮氏梅

导 师 姓 名： 朱伟华 教授

2018 年 5 月 25 日

中文摘要

作为中国 20 世纪下半叶奇特文学现象的金庸小说，确实掀起了越南译介、阅读、观看及研究的热潮，对越南文学与社会文化产生深远影响。本论文以金庸小说在越南的翻译、接受与影响为研究对象，采用接受美学、翻译学、比较文学、影响学等相关理论，其中以接受美学的“期待视野”理论为主，结合文献研究方法总结中国内外研究现状与成果，探讨金庸小说在越南 20 世纪 60 年代以来的译介传播情况，指出金庸小说在越南的翻译情况、接受过程、接受原因、传播方式、翻译策略和影响程度。本论文涵盖以下主要内容：

第一章：概括 20 世纪以来中国文学在越南的传播与影响情况，在此文学背景上，整体梳理金庸小说在越南翻译与接受的三个阶段，即 1960 年至 1975 年 4 月越南西贡的金庸热、1975 年 5 月至 1985 年金庸小说官方禁止时期、1990 年至今金庸小说在越南的再度接受，突出每个阶段的翻译特点以及读者、文学界对金庸小说的接受态度。

第二章：从金庸小说的艺术魅力和越南自身特殊因素探讨金庸小说在越南受欢迎的原因。在前人的研究成果基础上结合笔者个人的感受，从故事情节、人物形象、武侠世界、爱情故事、文化内涵等五个方面将金庸小说的艺术魅力展现出来。关于越南自身特殊的因素，本章从接受美学的角度，结合社会政治、经济、文化背景及读者的接受心理，对越南人喜爱金庸小说的成因进行分析，集中论述中越思想文化相近、越南社会政治背景和传媒的推动。

第三章：借鉴接受美学“期待视野”的具体理论，结合个案研究，将金庸小说汉语本和越南语译本进行对比，对译者所采用的翻译策略进行剖析，总结出他们之间翻译策略的异同。另外，对不同时代译者使用的翻译策略考察对比，指出他们之间的相异之处及其原因。尽管翻译策略不同导致译本之间的差异，越译本还是能够将金庸小说的艺术魅力和思想文化内涵传至越南读者，赢得庞大读者的喜爱。

第四章：探讨金庸小说对越南文学和社会文化的影响。关于文学方面，主要探讨金庸小说对越南武侠小说创作的影响，对越南文学创作的启发。关于社会文化方面，集中分析了三个方面：金庸小说中的语言有助于增加越南口头语；金庸小说中的武术文化激起越南人对武术的兴趣；金庸小说在越南的传播增加越南读者对中国传统文化的了解和热爱。

撰写了这篇论文，笔者不仅了解金庸小说在越南传播、翻译与接受的整个过程，了解金庸对越南社会文化的影响深度、越南读者对金庸小说的热爱程度，更重要的是提高我

的汉语水平，增加自己对中国传统文化与武侠文化的了解，我个人不知不觉也成为了一位金庸迷。阅读金庸的小说我感觉自己更加热爱生活，热爱人生，因为金庸小说中隐含人生中的欢乐、愁悲、爱恨等各种感情，从中我渴望去寻找一个人文世界。

关键词：金庸小说；越南；接受美学；翻译；影响

Abstract

Emerging as a literary phenomenon in the late 20th century, Jinjong's novels created a fever in their translation, reading, watching, and researching in Vietnam, having profound influences on Vietnamese literature and culture. The research focuses on the translation, reception and influence of Jinjong's novels in Vietnam, grounding theoretically on the theory of aesthetic reception, translation studies, literature comparative, etc. Especially, the study uses the "horizon of expectation" from aesthetics reception as the theoretical framework, combining with the results of previous research by domestic and foreign scholars, to explore the translation and spread of Jinjong's in Vietnam since 1960s. Particularly, the study focuses on the translation, reception, the reasons for reception, methods of translation and the influence of Jinjong's novels. The thesis consists of following chapters:

Chapter 1: provides an overview of the spread and influences of Jinjong's novels in Vietnam, their translation and acceptance from readers. The process can be divided into three phases: Phase 1 from 1960- April/1975 Jinjong's fever in Sai Gon, Vietnam; May 1975 – 1985 when Jinjong's novels were banned by Vietnamese government; the acceptance of Jinjong's novels since 1990. The chapter highlights the translation characteristics in each phase and the reception by readers and scholars toward Jinjong's novels.

Chapter two: This chapter discusses the reasons why jin yong's novels are popular in Vietnam, focusing on the artistic charm of jin yong's novels and the socio-cultural context of Vietnam. Based on the review of previous research, the author found that the plot, characters, martial arts world, love stories are among major captivating artistic features. Grounded on the theory of reception aesthetics, the chapter highlights the factors that strongly influence Vietnamese readers' passion for Jinjong's novels, ranging from the characteristics of Vietnamese contexts from social, political, economic and cultural perspectives to readers' psychology.

Chapter three: Using the theory of reception aesthetics as the framework to analyze the translation strategies used by difference translators, highlighting the similarities and differences between them. In addition, this paper compares the translation strategies used by translators in different ages, and points out the differences between them and their reasons. Although different translation strategies lead to differences between the translated versions, the Vietnamese version can transfer the artistic charm and ideological and cultural connotation of jin yong's novels to the Vietnamese readers and win the heart of a large number of readers.

Chapter four: explores the influence of jin yong's novels on Vietnamese literature and social culture. In terms of literature, this paper mainly discusses the influence of jin yong's novels on the creation of Vietnamese swordsmen novels and the inspiration for the creation of Vietnamese literature. On the aspect of social culture, three aspects are analyzed. The martial arts culture in jin yong's novels arouses Vietnamese people's interest in martial arts. The spread of jin yong's novels in Vietnam increases the understanding and love of Chinese traditional culture among Vietnamese readers.

In conducting this research, the author has gained better understanding of Jin yong's novels, their translation and acceptance, their profound socio-cultural impact in Vietnam, Vietnam readers' zeal for the novels. More importantly, my understanding of Chinese traditional culture and martial arts culture as well as my language competence has also been improved. Personally, I have become a fan of Jin yong. Jin yong's novels are humane in the way that they imply joy, sorrow, sadness, love, hate, and all such kinds of feelings, thus fueling the love for life .

Key words: Jin yong's novels; Vietnam; Reception aesthetics; Translation; Impact

目录

绪论	1
一、选题原因.....	1
二、研究成果综述.....	2
三、研究思路、论文结构与研究意义.....	16
第一章 金庸小说在越南的翻译与接受过程	19
第一节 中国文学在越南.....	19
一、中国文学在越南的传播与影响	19
二、中国武侠小说与金庸小说在越南的传播	21
第二节 金庸小说在越南的翻译和接受过程.....	22
一、越南西贡的金庸热（1960-1975）	22
二、金庸小说官方禁止时期（1975-1985）	29
三、金庸小说在越南的再度接受（1990 年至今）	31
第二章 金庸小说在越南受欢迎的原因	38
第一节 金庸小说本身的艺术魅力.....	38
一、金庸小说具有宏大繁复而曲折迷人的故事情节	39
二、金庸小说塑造了一大批栩栩如生的人物形象	41
三、金庸小说拥有神奇精妙的武功和深刻的侠义精神	43
四、金庸小说具有爱恨情仇、复杂动人的爱情故事	44
五、金庸小说蕴含博大精深的中国传统文化	45
第二节 越南自身特殊的原因.....	48
一、中越思想文化相近是越南人接受金庸小说的远因	48
二、越南的社会政治背景是金庸小说在越南接受的近因	52
三、传媒的推动是越南“金庸热”形成的助力	58
第三章 接受美学视野下金庸小说在越南的翻译策略	62
第一节 从“期待视野”看金庸小说越南语译本的翻译策略.....	63
一、归化翻译策略	64
二、异化翻译策略	83

第二节 读者“期待视野”与时代变迁对翻译策略的影响.....	87
一、有关书名的差异	88
二、有关内容的差异	90
第三节 从“期待视野”理论看金庸小说不同越译本的差异.....	98
一、译者的生平与其“期待视野”的关系	98
二、不同译者拥有各不相同的翻译策略	100
三、东海与阮唯正《天龙八部》越译本的差异研究	109
第四章 金庸小说对越南文学与社会文化的影响	117
第一节 金庸小说对越南文学的影响.....	117
一、激发越南文学界对武侠小说创作的热情	118
二、金庸小说带给越南武侠文学创作的启示	121
第二节 金庸小说对越南社会文化的影响.....	122
一、丰富了越南口头语	122
二、激起越南人对武术的兴趣	127
三、增加越南读者对中国传统文化的了解和热爱	131
结语	134
参考文献	136
附录	136

绪论

一、选题原因

其实，我从来不喜欢看武侠小说，因为总感觉这类小说除了打打杀杀，还有很多虚构、荒唐的故事情节。但自己早就对金庸与其小说产生了好奇，因为我周边不少人喜欢他的小说，连我先生也是金庸迷。四年前，在决定选择一位中国作家的作品来做博士论文研究之前，我就开始看金庸小说，没想到后来自己也迷上了他的小说。于是我试图从文本、接受、翻译、影响等多个角度探讨金庸小说，发现金庸小说的影响力真的让人惊异。

金庸是华人最知名新派武侠小说家，他的十五部武侠小说是中国 20 世纪奇特的文学现象，同时被奉为武侠小说中的经典。既传统又现代的、既拥有超凡想象力又具有精彩传奇故事情节的金庸小说，已经打破了传统文学的俗雅之分，以它的创作特色博得广大读者的由衷喜爱，也对文学创作具有启发意义。金庸小说的读者群遍布社会各个阶层，并跨越了国界。非华语读者是通过译本来认识原作的，越南读者也不例外。作为一种跨文化现象的金庸小说及其越南语译本，是值得我们考察研究的。

金庸小说 20 世纪 60 年代初至 70 年代中期风靡了越南南部并掀起了译介、出版和阅读热潮，引起学术界的关注。1975 年 4 月 30 日，越南全国统一，与严肃文学相对的通俗文学被视为资产阶级思想和文化的毒草，受到严厉的遏制，金庸小说也不例外。到九十年代开禁后金庸小说再度受到全国读者和学术界的欢迎，形成了越南金庸研究的高潮。到目前为止，越南读者对金庸小说的喜爱程度尚未停息。金庸小说在越南掀起翻译、阅读和研究热潮的同时，金庸及其小说也对越南的语言文学、社会文化和人们的思想观念产生了深远的影响。很少有作品像金庸小说这样，在越南产生这么大的社会影响，这种现象也值得研究探讨。

目前，越南对金庸小说的研究主要集中于文本研究，对金庸小说在越南的翻译、接受与影响的研究文章寥寥可数，深度也有限，尤其还没有从接受美学相关理论角度，探讨金庸小说在越南的翻译策略和接受影响方面的研究。接受美学的基本理论是以读者为中心，

而以文本为客体，金庸小说以自身的艺术魅力征服了庞大的读者群，拥有奇异的阅读现象，从接受美学理论角度探讨金庸小说在越南的翻译和影响，是非常有价值的。

基于以上原因，笔者决定以“金庸小说在越南翻译接受与影响研究”为博士毕业论文的研究选题。

二、研究成果综述

（一）中国金庸小说的研究成果

金庸第一部新派武侠小说《书剑恩仇录》1955年开始在香港《新晚报一方夜谈》上连载，到1972年9月其十五部的最后一部《鹿鼎记》连载完成。20世纪60年代末有关金庸的研究在香港开始出现，但到70年代末金庸小说在台湾解禁后，港台金庸小说研究才进入高潮。大陆对金庸小说的研究起步比较晚，因为他的小说20世纪70年代末期才进入，所以80年代末大陆金庸研究才进入高潮。到目前为止，金庸小说有为数众多的研究论文和研究专著，研究内容主要围绕金庸小说的文本，但对他小说的翻译、接受与影响也有一定的研究。

1. 金庸小说的文本研究

1.1. 港台地区对金庸小说的文本研究

上个世纪60年代末，香港开始出现金庸小说的一些研究文章，代表的是1969年香港文艺评论家、翻译家林以亮在《纯文学》上发表的《金庸的武侠世界》。这篇文章对金庸笔下的武侠世界进行论述与评价。1969-1979十年之内，金庸小说的研究在香港没有突出的成就，其真正提出却是在台湾。1979年，金庸小说在台湾得到解禁就开始在此地盛行。后年，台湾《远景出版事业公司》的创始人沈登恩倡导了金庸小说研究“金学研究”。随后，中国对金庸小说的研究就蓬勃兴起。开这个风气的第一个人是香港著名小说家、香港四大才子之一倪匡。1980年10月，他对金庸小说的研究专著《我看金庸小说》开始出版，由《远景出版事业公司》出版发行。在这本书中，作者主要对金庸作品点评以及排位论次，对金庸小说中的主要人物进行评定等级。1980-1984五年之内，除了第一本

《我看金庸小说》，他还分别撰写了《再看金庸小说》、《三看金庸小说》、《四看金庸小说》和《五看金庸小说》。2013年重庆大学出版社将倪匡的这五本书组成了一部书，即《倪匡看金庸小说》。

倪匡的《三看金庸小说》出版之后，不少文学评论家和学者跃跃欲试。1984年9月沈登恩主编的金庸小说评论集《诸子百家看金庸小说》由《远景出版事业公司》出版。这本书共收文章二十八篇，包括台湾著名女作家三毛的《不懂就算了》，香港作家董千里的《书剑的两条主线》，台湾科技大学罗龙治的《我看黄眉大师》等等。另外，这段时期港台还涌现不少对金庸小说的研究评论家及其专著，代表的是杨兴安的《漫谈金庸笔下世界》（1983年），《续谈金庸笔下世界》（1989年）和《金庸小说十谈》（1997年）；黄维梁的《香港文学范畴内》（1985年）；温瑞安《谈〈笑傲江湖〉》（1984年），《析〈雪山飞狐〉与〈鸳鸯刀〉》（1985）和《〈天龙八部〉欣赏举隅》（1986）；潘国森的《话说金庸》（1985年），《武论金庸》（1995年），《金庸小说赏析》（1999）和《解析金庸小说》（1999年）；吴霭仪的《金庸小说的男子》（1989年），《金庸小说的女子》（1989年），《金庸小说看人生》（1990年）和《金庸小说的情》（1990年）；陈佐才的《武侠人生——金庸小说的宗教情怀》（1990年），《武侠人生——金庸笔下的人性》（1994年）和《武侠人生——金庸笔下的心灵与情怀》（1999年）；林保淳的《解构金庸》（2008年）。

除了专著，1979年之后，港台也出现了不少研究金庸小说的文章，代表的是：1979年林清玄在《时报周刊》上发表的《大侠金庸炉边谈影》；1981年牧野在《自由时报》上发表的《金庸是何方神圣》和1990年刘荫柏在《神州传奇》上发表的《金庸与中国武侠小说》。不只是中国学者，西方学者也对金庸小说高度评价。1987年12月在香港，由香港中文大学中文系和中国文化研究所联合主办了“国际中国武侠小说研讨会”。参加研讨会有一位来自美国威斯康辛大学东亚语文系的教授刘绍铭。在发表的论文《平心静气读金庸》中，刘教授肯定金庸小说对中华文化的传播起着重要的作用。